

II. Historia (II, 20-XV). — 2° (d). Victus Antiochus petit pacem (XIII).

ἐκάστου τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς χιτῶνας ἱερώματα τῶν ἀπὸ Ἰαμνείας εἰδώλων, ἀφ' ὧν ὁ νόμος ἀπειργεῖ τοὺς Ἰουδαίους· τοῖς δὲ πᾶσι σαφὲς ἐγένετο διὰ τήνδε τὴν αἰτίαν τοὺςδε πεπτωκέναι. ⁴¹ Πάντες οὖν εὐλογήσαντες τοῦ δικαιοκροῖτον κυρίου, τοῦ τὰ κεκοιμημένα φανερὰ ποιούντος, ⁴² εἰς ἱκεσίαν ἐτροπήσαν ἀξιώσαντες τὸ γεγονός ἀμάρτημα τελείως ἐξαλειφθῆναι. Ὁ δὲ γενναῖος Ἰούδας παρεκάλει τὸ πλῆθος συντηροῦν ἐαυτοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι, ἕπ' ὅσιν ἐωρακότας τὰ γεγονότα διὰ τὴν τῶν προπετωκότων ἀμαρτίαν.

⁴³ Ποιησάμενός τε κατ' ἀνδρολογίαν κατασκευάσματα εἰς ἀγοργίου δραχμῆς διςχιλίας, ἀπέστειλεν εἰς Ἱεροσόλυμα προσαγαγεῖν περὶ ἀμαρτίας θυσίαν, πάντῃ καλῶς καὶ ἀστείως πράττων, ὑπὲρ ἀναστάσεως διαλογιζόμενος. ⁴⁴ εἰ γὰρ μὴ τοὺς προπετωκότας ἀναστήναι προσεδόκα, περισσὸν ἂν ἦν καὶ ληρωδὲς ὑπὲρ νεκρῶν προσεύχεσθαι. ⁴⁵ Ἐἶτ' ἐμβλέπων τοῖς μετ' εὐσεβείας κοιμημένοις κάλλιστον ἀποκείμενον χαριστήριον, ⁴⁶ ὁσία καὶ εὐσεβῆς ἡ ἐπίνοια. Ὅθεν περὶ τῶν τεθνηκότων τὸν ἐξίλασμον ἐποίησατο, τῆς ἀμαρτίας ἀπολυθῆναι.

XIII. Τῷ δὲ ἐνάτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει προσέπεσε τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν, Ἀντίοχον τὸν Εὐπάτορα παραγενέσθαι σὺν πλῆθει ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν, ² καὶ σὺν αὐτῷ Ἀσίαν τὸν ἐπιτροπον καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων, ἕκαστον ἔχοντα δύναμιν Ἑλληνικὴν πεζῶν μυριάδας ἑνδεκα, καὶ ἵππεῖς πεντακισχίλους τριακοσίους, καὶ ἐλέφαντας εἰκοσιδύο, ἄρματα δὲ δρεπανηφόρα τριακόσια.

³ Καὶ Μενέλαος δὲ συνέμιξεν αὐτοῖς, καὶ παρεκάλει μετὰ πολλῆς εἰρωνείας τὸν Ἀντίοχον, οὐκ ἐπὶ σωτηρία τῆς πατρίδος, οἰόμενος δὲ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς κατασταθῆσθαι.

41. A† (p. εὐλ.) τὰ. 42. A: εἰκοσίαν ... : (1. ἐαυτοῦ) αὐτοῦ. 43. A: κατ' ἀνδρολόγειον. 44. A: εὐχεσθαι. 45. A: εὐχαριστήριον.

1. A†: τεσσαρακ. 3. A: συνέμιξε δὲ αὐτοῖς καὶ Μενέλαος (inv. ord.) ... ἐπὶ σωτηρίας.

41. Qui avait rendu manifestes. Grec: « qui rend manifestes ».

43. Douze mille. Grec: « deux mille », c'est-à-dire environ 1.740 francs au lieu de 10.440. — Afin qu'un sacrifice fût offert pour les péchés des morts. Grec: « pour être employées à un sacrifice pour le péché (un sacrifice expiatoire) ». — Religieusement. Grec:

« bien ».

46. Le verset est coupé autrement dans le Grec.

XIII. 2. Ayant avec lui. Grec: « et chacun d'eux avait avec lui une armée grecque de... ».

3. Il suppliait. Grec: « il exhortait (il excitait) ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (d). Antiochus vaincu demande la paix (XIII).

tunicis interfectórum de donáriis idolórum, quæ apud Jámniam fuérunt, a quibus lex próhibet Judæos: omnibus ergo manifestum factum est, ob hanc causam eos corruisse. ⁴¹ Omnes itaque benedixerunt justum judicium Dómini, qui occulta fécerat manifesta. ⁴² Atque ita ad preces conversi, rogavérunt ut id quod factum erat delictum oblivióni traderétur. At vero fortissimus Judas hortabátur pópulum conservare se sine peccáto, sub óculis vidéntes quæ facta sunt pro peccátis eórum qui prostráti sunt.

⁴³ Et facta collatióne, duódecim millia drachmas argénti misit Jerosólymam offérri pro peccátis mortuórum sacrificium, bene et religióse de resurrectione cógitans

⁴⁴ (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrectúos speráret: superfluum viderétur et vanum oráre pro mórtuis), ⁴⁵ et quia considerábat quod hi qui cum pietáte dormitiónem accéperant, óptimam habérent resólitam grátiam. ⁴⁶ Sancta ergo et salúbris est cogitátió pro defunctis exoráre, ut a peccátis solvántur.

XIII. ¹ Anno centésimo quadragésimo nono, cognóvit Judas Antiochum Eupátorem venire cum multitúde advérsus Judæam, ² et cum eo Lýsiam procuratórem et præpósitum negotiúrum, secum habéntem peditum centum decem millia, et equitum quinque millia, et elephántos viginti duos, currus cum fálcibus trecéntos.

³ Commiscuit autem se illis et Meneláus: et cum multa fallácia deprecabátur Antiochum, non pro pátriæ salúte, sed sperans se constitui

43. La drachme valait environ 0,87 centimes. — Afin qu'un sacrifice... Cette fin du verset et les versets suivants prouvent incontestablement la résurrection des morts et l'existence du purgatoire. C'est pour cela que Luther a rangé les livres des Machabées parmi les apocryphes; mais l'authenticité et la divinité de ces livres sont prouvées par des arguments aussi solides que l'autorité de tous les autres livres de la Bible. Quant aux v. 43-46, en particulier, nous croyons devoir dire, après D. Calmet: « On ne s'arrête point à réfuter l'imagination de Munster, qui a soupçonné ce passage d'avoir été ajouté en cet endroit; tous les exemplaires grecs, latins et

ils trouvèrent sous les tuniques des tués des offrandes faites aux idoles qui étaient à Jamnia, et que la loi interdit aux Juifs; il devint donc manifeste à tous que c'est pour ce motif qu'ils avaient succombé. ⁴⁴ C'est pourquoi tous bénirent le juste jugement du Seigneur qui avait rendu manifestes les choses cachées. ⁴² Et ainsi s'étant mis en prière, ils demandèrent au Seigneur que l'offense qui avait été commise fût livrée à l'oubli. Mais le très vaillant Judas exhortait le peuple à se conserver sans péché, voyant sous leurs yeux ce qui était arrivé à cause des péchés de ceux qui avaient été tués.

⁴³ Et, une collecte ayant été faite, il envoya à Jérusalem douze mille drachmes d'argent, afin qu'un sacrifice fût offert pour les péchés des morts, pensant bien et religieusement touchant la résurrection ⁴⁴ (car s'il n'avait pas espéré que ceux qui avaient succombé devaient ressusciter, il lui aurait semblé superflu et vain de prier pour les morts); ⁴⁵ mais c'est parce qu'il considérait que ceux qui s'étaient endormis dans la piété recevraient une très grande grâce réservée par eux. ⁴⁶ Elle est donc sainte et salutaire la pensée de prier pour les morts, afin qu'ils soient délivrés de leurs péchés.

XIII. ¹ En l'année cent quarante-neuvième, Judas sut qu'Antiochus Eupator venait avec une multitude contre la Judée, ² et qu'avec lui était Lysias, régent et préposé aux affaires du royaume, ayant avec lui cent dix mille hommes de pied, et cinq mille cavaliers, et vingt-deux éléphants, et trois cents chars armés de faux.

³ Or Ménélaus aussi se mêla avec eux; et avec une insigne fourberie, il suppliait Antiochus, non pour le salut du pays, mais dans l'espoir d'être éta-

syriaques, tant imprimés que manuscrits, le portent uniformément, comme la Vulgate, et les anciens Pères l'ont cité et connu, sans aucune variété ni aucun doute » (Glaire).

d) Défaite des Syriens; Antiochus demande la paix, XIII.

XIII. 1. L'année cent quarante-neuvième du règne des Grecs, la cent soixante-deuxième avant Jésus-Christ. — Pour cette campagne, voir I Machabées, vi 28-62.

3. Ménélaus. Voir plus haut la note sur iv, 23.

⁴ Ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν βασιλείων ἐξήγειρε τὸν θυμὸν τοῦ Ἀντιόχου ἐπὶ τὸν ἀλιτήριον, καὶ Ἀνσίον ὑποδείξαντος τοῦτον αἴτιον εἶναι πάντων τῶν κακῶν, προσέταξεν, ὡς ἔθος ἐστὶν ἐν τῷ τόπῳ, προσαπολέσαι ἀγαγόντας αὐτὸν * εἰς Βέρροϊαν. ⁵ Ἔστι δὲ ἐν τῷ τόπῳ πύργος πεντήκοντα πηγῶν πλήρης σποδοῦ, οὗτος δὲ ὄργανον εἶχε περιφερέες πάντοθεν ἀπόκρημνον εἰς τὴν σποδόν. ⁶ Ἐνταῦθα τὸν ἱεροσυλίας ἐνοχὸν ὄντα, ἧ καὶ τινῶν ἄλλων κακῶν ὑπεροχὴν πεποιημένον, ἀπαντες προσωθοῦσιν εἰς ὄλεθρον. ⁷ Τοιοῦτω μῶρῳ τὸν παράνομον συνέβη θανεῖν, μηδὲ τῆς γῆς τυχόντα Μενέλαον, ⁸ πάννυ δικαίως ἐπεὶ γὰρ συνετελέσατο πολλὰ περὶ τὸν βωμὸν ἀμαρτήματα, οὗ τὸ πῦρ ἀγνὸν ἦν καὶ ἡ σποδὸς, ἐν σποδῷ τὸν θάνατον ἐκομίσαστο.

⁹ Τοῖς δὲ φρονήμασιν ὁ βασιλεὺς βεβαρωμένος ἤρχετο, τὰ χειρίστα τῶν ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγονότων ἐνδειζόμενος τοῖς Ἰουδαίοις. ¹⁰ Μεταλαβὼν δὲ Ἰούδας τὰ τα παρήγγειλε τῷ πλήθει δι' ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐπικαλεῖσθαι τὸν κύριον, εἴποτε ἄλλοτε, καὶ νῦν ἐπιβοηθεῖν ¹¹ τοῖς τοῦ νόμου καὶ πατριδος καὶ ἱεροῦ ἀγίου στερεῖσθαι μέλουσι, καὶ τὸν ἄρι βραχέως ἀνεπνυχότα λαὸν μὴ ἔασαι τοῖς δυσρήμοις ἔθνεσιν ὑποχειρίους γενέσθαι.

¹² Πάντων δὲ αὐτὸ ποιησάντων ὁμοῦ καὶ καταξωσάντων τὸν ἐλεήμονα κύριον μετὰ κλαυθμοῦ καὶ νηστειῶν, καὶ προπτώσεως ἐφ' ἡμέρας τρεῖς ἀδιαλείπτως, παρακαλέσας αὐτοὺς ὁ Ἰούδας ἐκέλευσε παραγίνεσθαι.

¹³ Καθ' ἑαυτὸν δὲ σὺν τοῖς πρεσβυτέροις γενόμενος ἐβουλεύσατο, πρὶν εἰσβαλεῖν τοῦ βασιλέως τὸ στράτευμα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ γενέσθαι τῆς πόλεως ἐγκρατεῖς, ἐξελεθόντας κοῖναι τὰ πράγματα τῇ τοῦ κυρίου βοήθειᾳ. ¹⁴ Δοὺς δὲ τὴν ἐπιτροπὴν τῷ κτίστῃ τοῦ κόσμου, παρακαλέσας τοὺς σὺν αὐτῷ γενναίως ἀγωνίσασθαι μέχρι θανάτου περὶ νόμων, περὶ ἱεροῦ, πόλεως, πατριδος, πολιτείας, ἐποίησατο περὶ Μωδεῖν τὴν στρατοπεδείαν.

¹⁵ Δοὺς δὲ τοῖς περὶ αὐτὸν σύνθεμα θεοῦ

4. A: ἀλιτήριον. 5. A: πηγῶν ... * οὗτος. 6. A* ὄντα. 7. A: τυγχάνοντα. 9. A: βεβαρωμένος.

4. Dans le même lieu. Grec: « (de le faire périr) à Bérée comme c'était la coutume dans ce lieu-là ».

5. Ayant de tous côtés un tas de cendres. Grec: « pleine de cendres ». — Cette tour avait vue sur un précipice. Grec: « elle était couronnée d'une machine tournante (d'une sorte de roue), qui faisait glisser de tous côtés dans la cendre ».

10. A¹: ἐπικαλεῖσθαι ... † (p. εἴποτε) καὶ. 12. A: ἐπὶ ἡμ. 13. A: εἰς Ἰουδαίαν ... (1. κυρίου) θεοῦ. 14. A* (sec.) περὶ ... : περὶ δὲ Μωδεῖν ἐποίησατο.

6. Grec: « si quelqu'un était coupable de sacrilèges ou avait commis quelques autres crimes, tous (les Béréens) le précipitaient là pour le faire périr ».

9. Effréné dans son esprit. Grec: « devenu barbare dans ses pensées ».

12. Les exhorta à se tenir prêts. Grec: « leur commanda de venir auprès de lui ».

in principatum. ⁴ Sed Rex regum ^{Deut. 10, 17. 1 Tim. 6, 15. Ap. 17, 14; 19, 6. Luc. 17, 14.} suscitavit animos Antiochi in peccatorem: et suggerente Lysia hunc esse causam omnium malorum, jussit (ut eis est consuetudo) apprehensum in eodem loco necari. ⁵ Erat autem in eodem loco turris quinquaginta cubitorum, aggregatum undique habens cineris: hæc prospectum habebat in præceptis: ⁶ inde in cinerem dejici jussit sacrilegum, omnibus eum propellentibus ad interitum. ⁷ Et tali lege prævaricatorum legis contigit mori, nec terræ dari Meneläum. ⁸ Et quidem satis juste: nam quia multa erga aram Dei delicta commisit, cujus ignis et cinis erat sanctus: ipse in cineris morte damnatus est.

⁹ Sed rex mente effrenatus veniebat, nequiores se patre suo Judæis ostensurus. ¹⁰ Quibus Judas cognitis, præcepit populo ut die ac nocte Dominum invocarent, quo, sicut semper, et nunc adjuvaret eos: ¹¹ quippe qui lege, et patria, sanctoque templo privari vererentur: ac populum, qui nuper paululum respirasset, ne sineret blasphemis rursus nationibus subdi.

¹² Omnibus itaque simul id facientibus, et petentibus a Domino misericordiam cum fletu et jejuniis, per triduum continuum prostratis, hortatus est eos Judas ut se præpararent. ¹³ Ipse vero cum senioribus cogitavit, prius quam rex admoveret exercitum ad Judæam, et obtineret civitatem, exire, et Domini judicio committere exitum rei. ¹⁴ Dans itaque potestatem omnium Deo mundi creatori, et exhortatus suos ut fortiter dimicarent, et usque ad mortem pro legibus, templo, civitate, patria et civibus starent, circa Modin exercitum constituit.

¹⁵ Et dato signo suis Dei victoriae,

4. Dans le même lieu, ou, selon le grec, comme c'est la coutume dans ce lieu-là.

5. Cinquante coudées, environ 26 mètres. — De cendres chaudes. Les Perses, pour qui le feu était un élément sacré, auraient cru le profaner en y jetant les condamnés à la peine capitale; c'est pourquoi ils les précipitaient dans la cendre chaude (Glaire).

7. Ne fut pas...; c'est-à-dire qu'il fut privé des honneurs de la sépulture.

bli dans la principauté. ⁴ Mais le Roi des rois suscita le courroux d'Antiochus contre le pécheur; et Lysias lui ayant dit que cet homme était la cause de tous les maux, il commanda (comme c'est leur coutume) de le prendre, et de le faire périr dans le même lieu. ⁵ Or dans ce même lieu était une tour de cinquante coudées, ayant de tous côtés un tas de cendres; cette tour avait vue sur un précipice; ⁶ il commanda que de là le sacrilège fût jeté dans la cendre, tous aidant à sa mort. ⁷ Et ce fut par une telle loi qu'il arriva que le prévaricateur de la loi mourut et que Ménélaus ne fut pas confié à la terre. ⁸ Et à la vérité ce fut très justement, parce qu'il avait commis beaucoup de crimes contre l'autel de Dieu, dont le feu et la cendre étaient saints; il fut condamné à mourir dans les cendres.

⁹ Cependant le roi, effréné dans son esprit, venait pour se montrer aux Juifs plus méchant que son père. ¹⁰ Ce qui ayant été su par Judas, il ordonna au peuple d'invoquer le Seigneur, le jour et la nuit, afin que, comme toujours, il les aidât maintenant ¹¹ (car ils avaient à craindre d'être privés de la loi, de la patrie et du saint temple), et qu'il ne permit pas que le peuple, qui depuis quelque temps respirait un peu, fût assujéti aux nations blasphématrices.

¹² C'est pourquoi l'ayant fait tous ensemble, et ayant demandé au Seigneur miséricorde, par des pleurs et des jeûnes, prosternés durant trois jours continus, Judas les exhorta à se tenir prêts. ¹³ Et lui-même résolut avec les plus anciens de sortir, avant que le roi fit pénétrer son armée dans la Judée, et prit la cité, et de remettre l'issue de l'affaire au jugement du Seigneur. ¹⁴ C'est pourquoi, attribuant la puissance sur toutes choses à Dieu, créateur du monde, et ayant exhorté les siens à combattre vaillamment, et à rester debout jusqu'à la mort pour les lois, le temple, la cité, la patrie et leurs concitoyens, il établit son armée près de Modin.

¹⁵ Et Victoire de Dieu ayant été

11. Car... est une réflexion que l'auteur fait à part et qui se détache du récit principal; c'est pour cela que nous avons cru devoir la renfermer dans des parenthèses (Glaire).

14. Modin. Voir la note sur I Machabées, II, 4.

15. Victoire de Dieu... Cf. VIII, 23. — Le plus grand des éléphants. Indication sommaire de l'exploit d'Éléazar raconté I Machabées, VI, 43-46.

νίκης, μετὰ νεανίσκων ἀρίστων κεκοιμένων ἐπιβαλὼν νύκτωρ ἐπὶ τὴν βασιλικὴν αὐλὴν ἐν τῇ παρεμβολῇ, ἀνείλεν εἰς ἄνδρας τετρακιςχιλίους, καὶ τὸν πρωτεύοντα τῶν ἐλεφάντων σὺν τῷ κατ' οἰκίαν ὄχλῳ συνέθηκε, ¹⁶ καὶ τὸ τέλος τὴν παρεμβολὴν δέους καὶ ταραχῆς ἐπλήρωσαν, καὶ ἐξέλυσαν εὐήμεροῦντες. ¹⁷ Ὑποφαινούσης δὲ ἤδη τῆς ἡμέρας τοῦτ' ἐγεγόνει, διὰ τὴν ἐπαρήγοσαν αὐτῷ τοῦ κυρίου σκέπη.

¹⁸ Ὁ δὲ βασιλεὺς, εἰληφῶς γεῦσιν τῆς τῶν Ἰουδαίων εὐτολμίας, κατεπείρασε διὰ μεθόδων τοὺς τόπους. ¹⁹ Καὶ ἐπὶ Βαιθσοῦρα φρούριον ὄχυρόν τῶν Ἰουδαίων προσήγεν, καὶ ἐτροποῦτο, προσέκρουε, ἤλαττονοῦτο. ²⁰ Τοῖς δὲ ἐνδον Ἰούδας τὰ θεόντα εἰσέπειψε. ²¹ Προσῆγγειλε δὲ τὰ μυστήρια τοῖς πολεμίοις Ῥόδοκος ἐκ τῆς Ἰουδαϊκῆς τάξεως ἀνεζητήθη δὲ καὶ κατελήφθη καὶ κατεκλείσθη. ²² Ἐδευτερολόγησεν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐν Βαιθσοῦρα, δεξιὰν ἔδωκεν, ἔλαβεν, ἀπήει, ²³ προσέβαλε τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν, ἤτιον ἐγένετο, μετέλαβεν ἀπονεοῆσθαι τὸν Φίλιππον ἐν Ἀντιοχείᾳ τὸν ἀπολελειμμένον ἐπὶ τῶν πραγμάτων, συνεχύθη τοῖς Ἰουδαίους παρεκάλεσεν, ὑπέταγη καὶ ὤμοσεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις, συνελύθη καὶ θυσίαν προσήγαγεν, ἐτίμησε τὸν νεῶ, καὶ τὸν τόπον ἐφιλανθρωπήσε, ²⁴ καὶ τὸν Μακκαβαῖον ἀπεδέξατο κατέλιπε στρατηγὸν ἀπὸ Πτολεμαῖδος ἕως τῶν Γεθρηῶν ἡγεμονίδην.

²⁵ ἦλθεν εἰς Πτολεμαῖδα. Ἐδυσφόρον περὶ τῶν συνθηκῶν οἱ Πτολεμαεῖς, ἐδείναζον γὰρ ὑπὲρ ὧν ἠθέλησαν ἀθετεῖν τὰς διαστάσεις. ²⁶ Προσῆλθεν ἐπὶ τὸ βῆμα Ἀνοσίας, ἀπελογήσατο ἐνδεχομένως, συνέπεισε, κατεπράυνεν, εὐμενεῖς ἐποίησεν, ἀνέξυξεν εἰς

15. Le plus grand des éléphants. Grec (littéralement) : « l'éléphant qui occupait le premier rang » (le plus remarquable par sa taille, sa force ou sa grosseur). — Avec ceux qui étaient montés dessus. Grec : « avec la troupe qui était dans la maison (dans la tour de bois placée sur son dos) ».

18. Essayant de vaincre par stratagème la difficulté des lieux. Grec : « il tentait de prendre les lieux (les places) par la ruse ».

Ἀντιόχειαν. Οὕτω τὰ τοῦ βασιλέως τῆς ἐφόδου καὶ τῆς ἀναζυγῆς ἐχώρησε.

15. A¹: νίκην ... τὴν παρεμβολὴν ... διεχιλίους (l. τετρ.). A: πρωτεύοντα. A¹: (l. ὄχλῳ) ὄντι. 18. A¹: γεῦμα. 19. A¹: Καὶ ἐπὶ Βαιθσοῦροις φ. ὄλιγον. A: προσεπέκρουσεν. 24. A¹: Γενηρωῶν. 25. A: ἐδειλίαισε. 26. A: τῆς ἐφόδου τοῦ βασιλέως.

24. Il embrassa Machabée. Grec : « il reçut (amicalement) Machabée ». — Et le fit chef et prince. Plusieurs commentateurs traduisent le Grec, comme l'a fait le Syriacque : « et il laissa Hégémonide gouverneur ».

25. Dans la crainte de rompre eux-mêmes par leur alliance avec le roi. Grec : « ils ne voulaient pas en exécuter les conditions (les conventions faites par le roi avec Judas) ».

juvénibus fortissimis eléctis, nocte ^{2 Mach. 8, 23.} aggressus aulam régiam, in castris interfécit viros quatuor millia, et ^{1 Mach. 6, 43.} maximum elephantorum cum his qui superpositi fuerant : ¹⁶ summoque metu ac perturbatióne hostium castra repléntes, rebus prospere gestis, abiérunt. ¹⁷ Hoc autem factum est die illucescente, adjuvante eum Dómini protectiône.

¹⁸ Sed rex, accépto gustu audaciæ Judæorum, arte difficultatem locorum tentábat : ¹⁹ et Bethsúræ, quæ erat Judæorum præsidium munitum, castra admovébat : sed fugabatur, impingébat, minorabatur. ²⁰ His autem, qui intus erant, Judas necessariaria mittébat. ²¹ Enuntiávit autem mystéria hostibus Rhódocus quidam de Judáico exercitu, qui requisitus comprehensus est, et conclusus. ²² Iterum rex sermónem hábit ad eos qui erant in Bethsúris : dextram dedit, accépit, ábiit. ²³ Commisit cum Juda, superátus est. Ut autem cognóvit rebellásse Philippum Antiochiæ, qui relictus erat super negotia, mente consternátus, Judæos dépreicans, subditisque eis, jurat de omnibus quibus justum visum est : et reconciliátus obtulit sacrificium, honorávit templum, et múnera pósuit. ²⁴ Machabæum amplexátus est, et fecit eum a Ptolemáide usque ad Gerrénos ducem et principem.

²⁵ Ut autem venit Ptolemáidem, graviter ferébant Ptoleménses amicitiae conventiõem, indignántes ne forte fœdus irrumpérent. ²⁶ Tunc ascendit Lýsias tribúnal, et expósuit ratiõem, et pópulum sedávit, regressúsque est Antiochiam : et hoc modo regis profécio et réditus procéssit.

19. Bethsura. Voir la note sur I Machabées, iv, 61.

22. Donna sa main droite. Voir la note sur I Machabées, xi, 50.

23. Il engagea le combat, auparavant. Cf. I Machabées, vi, 43 et suivants. — Philippe, qui était resté à la tête des affaires. Antiochus IV Épiphane

donné aux siens pour mot d'ordre, et les hommes les plus braves ayant été choisis, il attaqua durant la nuit le quartier du roi, et tua dans son camp quatre mille hommes, et le plus grand des éléphants avec ceux qui étaient montés dessus, ¹⁶ ayant rempli le camp des ennemis d'une très grande frayeur et de trouble, et les choses s'étant faites heureusement, ils s'en allèrent. ¹⁷ Or cela se passa, le jour commençant à paraître, la protection du Seigneur ayant aidé Judas.

¹⁸ Mais le roi, ayant fait l'essai de la hardiesse des Juifs, essayait de vaincre par stratagème la difficulté des lieux. ¹⁹ Il fit donc approcher son camp de Bethsura, qui était une place fortifiée des Juifs; mais il fut repoussé, renversé et amoindri, ²⁰ cependant, à ceux qui étaient dans la place, Judas envoyait les choses nécessaires. ²¹ Mais un certain Rhodocus, de l'armée des Juifs, révéla les secrets aux ennemis; on le chercha, il fut pris, et mis en prison. ²² De nouveau le roi conféra avec ceux qui étaient dans Bethsura; il leur donna sa main droite, reçut la leur et s'en alla. ²³ Il engagea le combat avec Judas; il fut vaincu. Mais, dès qu'il sut que Philippe, qui était resté à la tête des affaires, s'était révolté à Antioche, il fut consterné en son âme; suppliant les Juifs, et s'étant soumis à eux, il leur jura tout ce qui parut juste; et, réconcilié, il offrit un sacrifice, honora le temple et déposa des présents. ²⁴ Il embrassa Machabée, et le fit chef et prince, depuis Ptolémaïde jusqu'aux Gerréniens.

²⁵ Mais, dès qu'il vint à Ptolémaïde, les Ptolémaïdiens souffrirent avec peine le traité de paix avec les Juifs, étant indignés dans la crainte de rompre eux-mêmes par là leur alliance avec le roi. ²⁶ Alors Lysias monta sur le tribunal, et exposa les raisons du traité, et apaisa le peuple, et retourna à Antioche; et de cette manière le départ du roi réussit ainsi que son retour.

lui avait confié le pouvoir en mourant. Voir I Machabées, vi, 55.

24. Ptolémaïde. Voir la note sur I Machabées, v, 45. — Les Gerréniens habitaient le pays où était l'ancienne Gérara (Genèse, xx, 1), le même que Gerrus, frontière d'Égypte.

XIV. Μετὰ δὲ τριετῆ χρόνον προσέπεσε τοῖς περὶ τὸν Ἰούδαν Δημήτριον τὸν τοῦ Σελεύκου, διὰ τοῦ κατὰ Τρίπολιν λιμένος εἰσπλεύσαντα μετὰ πλήθους ἰσχυροῦ καὶ στόλου, ² κεκρατηκέναι τῆς χώρας ἐπανελόμενον Ἀντίοχον καὶ τὸν τούτου ἐπίτροπον Ἀσσίαν.

³ Ἀλκιμος δὲ τις προγενόμενος ἀρχιερεὺς, ἐκοσιῶς δὲ μεμολυμμένος ἐν τοῖς τῆς ἐπιμυξίας χρόνοις, συννοήσας ὅτι καθ' ὄντιναοῦν τρόπον οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία, οὐδὲ πρὸς ἅγιον θυσιαστήριον ἔτι πρόσδοδος, ⁴ ἦκε πρὸς τὸν βασιλέα Δημήτριον πρῶτον καὶ πεντηχοστῶ καὶ ἑκατοστῶ ἔτει, προσάγων αὐτῷ στέφανον χρυσοῦν καὶ φοῖνικα, πρὸς δὲ τούτοις τῶν νομιζομένων θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ. Καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἠσυχίαν ἔσχε.

⁵ Καιρὸν δὲ λαβὼν τῆς ἰδίας ἀνοίας συνεργόν, προσκληθεὶς εἰς συνέδριον ὑπὸ τοῦ Δημητρίου, καὶ ἐπερωτηθεὶς ἐν τίνι διαθέσει καὶ βουλῇ καθεστήκασιν οἱ Ἰουδαῖοι, ⁶ πρὸς ταῦτα ἔφη· Οἱ λεγόμενοι τῶν Ἰουδαίων Ἀσιδαῖοι, ὧν ἀρηγείται Ἰούδας ὁ Μακκαβαῖος, πολεμοτροφοῦσι καὶ στασιάζουσιν, οὐκ ἔωντες τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυχεῖν. ⁷ Ὅθεν ἀφελόμενος τὴν προγονικὴν δόξαν, λέγω δὴ τὴν ἀρχιερωσύνην, δεῦρο τῶν ἐλλήλυθα, ⁸ πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῶν ἀνηκόντων τῆ βασιλεῖ γνησίως φρονῶν, δεύτερον δὲ καὶ τῶν ἰδίων πολιτῶν στοχασόμενος· τῇ μὲν γὰρ τῶν προσηρημένων ἀλογιστία τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος οὐ μικρῶς ἀκλήρει. ⁹ Ἐκαστα δὲ τούτων ἐπεγνωκῶς σὺ, βασιλεῦ, καὶ τῆς χώρας καὶ τοῦ περιούσιαμένου γένους ἡμῶν προνοήθητι, καθ' ἣν ἔχεις πρὸς ἅπαντας εὐαπάντητον φιλανθρωπίαν. ¹⁰ Ἀρχὴ γὰρ Ἰούδας περιέστιν, ἀδύνατον εἰρήνης τυχεῖν τὰ πράγματα.

¹¹ Τοιούτων δὲ θηθέντων ὑπὸ τούτου, θάπτον οἱ λοιποὶ φίλοι δυσμενεῶς ἔχοντες τὰ πρὸς τὸν Ἰούδαν προσεπύρωσαν τὸν Δημή-

3. A¹: προγεγονῶς... ἀμυξίας. A¹† (a. ἄγ.) τὸ... : πρόσδοδος. 4. A¹ (l. ἦκε) : ἦλθεν. A: ὡς πρ. καὶ ἑκατοστῶ καὶ πεντ. (inv. ord.). A¹: τοῖς νομιζομένοις. 7. A: λέγων δὴ... : (l. δεῦρο) δεῦτερον. 8. A: ἀνηκόντων... στοχασάμενος. 9. A: προνοήθητι.

XIV. 1. Grec : « trois ans plus tard, les compagnons de Judas apprirent que Démétrius, fils de Séleucus, était entré dans le port de Tripoli avec une nombreuse armée et une flotte ». — Dans des lieux avantageux n'est pas dans le Grec.

2. Malgré Antiochus et le chef de son armée Lysias. Grec : « ayant tué Antiochus et son tuteur Lysias (par la main des soldats de ce prince révoltés) ». I Machabées, vii, 2-4.

4. Cent cinquantième. Grec : « cent cinquante et unième ». — Des rameaux qui semblaient être du temple. Grec : « des rameaux d'olivier (semblables à ceux) qu'on avait coutume d'offrir dans le temple ». — En ce jour-là, il garda le silence. Grec : « ce jour-là il ne fit rien de plus ».

5. Sur quelles choses, et quels conseils les Juifs s'appuyaient. Grec : « dans quelles dispositions et dans quels desseins les Juifs se trouvaient ».

XIV. ¹ Sed post triennii tempus cognovit Judas, et qui cum eo erant, Demétrium Seleúci, cum multitudine válida, et nāvibus, per portum Tripolis ascendisse ad loca oppertūna : ² et tenuisse regiones adversus Antiochum, et ducem ejus Lysiam.

³ Alcimus autem quidam, qui summus sacerdos fuerat, sed voluntarie coinquinatus est temporibus commistiōnis, considerans nullo modo sibi esse salutem, neque accessum ad altāre, ⁴ venit ad regem Demétrium centésimo quinquagesimo anno, offerens ei coronam auream, et palmam, super hæc et thallos, qui templi esse videbantur. Et ipsa quidem die siluit.

⁵ Tempus autem opportunum demēntiæ suæ nactus, convocatus a Demétrio ad consilium, et interrogatus quibus rebus et consiliis Judæi niterentur, ⁶ respondit : Ipsi qui dicuntur Assidæi Judæorum, quibus præest Judas Machabæus, bella nutriunt, et seditiōnes movent, nec patiuntur regnum esse quiētum : ⁷ nam et ego defraudatus parēntum glōria (dico autem summo sacerdotio) huc veni : ⁸ primo quidem utilitibus regis fidem servans, secundo autem etiam civibus consulens : nam illorum pravitāte univērsum genus nostrum non minime vexatur. ⁹ Sed oro his singulis, o rex, cōgnitis, et regiōni et generi, secūndum humanitatem tuam pervulgatam omnibus, prospice : ¹⁰ nam, quāmdiu superest Judas, impossibile est pacem esse negotiis.

¹¹ Talibus autem ab hoc dictis, et ceteri amici hostiliter se habentes adversus Judam, inflammaverunt

e) Demetrius regnum petit.

1 Mach. 7, 1-25.

Alcimi nequitia.

1 Mach. 7, 9, 25.

2 Mach. 4, 7-19 ; 6, 1-9.

1 Mach. 1, 12-16.

1 Mach. 10, 29 ; 13, 37 ; 7, 5, 25.

Accusatus Judæos.

1 Mach. 2, 42.

1 Mach. 7, 14.

Rex infensum mittit Nicanorem.

1 Mach. 2, 18.

XIV. ¹ Mais après un intervalle de trois ans, Judas sut, ainsi que ceux qui étaient avec lui, que Démétrius, fils de Séleucus, avec une puissante multitude et des vaisseaux, était monté par le port de Tripoli, dans des lieux avantageux, ² et qu'il s'était rendu maître des contrées, malgré Antiochus et le chef de son armée, Lysias.

³ Or un certain Alcime, qui avait été grand prêtre, mais qui volontairement s'était souillé dans les temps du mélange, considérant qu'en aucune manière il n'y avait de salut pour lui, ni d'accès à l'autel, ⁴ vint vers le roi Démétrius en la cent cinquantième année, lui offrant une couronne d'or et une palme, et de plus des rameaux qui semblaient être du temple. Et, à la vérité, en ce jour-là, il garda le silence.

⁵ Mais il trouva un temps favorable à son dessein extravagant ; ayant été appelé au conseil par Démétrius, et interrogé sur quelles choses, et quels conseils les Juifs s'appuyaient, ⁶ il répondit : « Ceux des Juifs qui sont appelés Assidéens, et à la tête desquels est Judas Machabée, entretiennent les guerres et excitent les séditions, et ne souffrent pas que le royaume soit en paix ; ⁷ car moi aussi, ayant été frustré de la gloire de mes parents (je veux dire du souverain sacerdoce), je suis venu ici : ⁸ premièrement, il est vrai, pour garder la fidélité aux intérêts du roi, mais secondement, pour m'occuper de mes concitoyens ; car c'est par leur perversité que toute notre nation n'est pas peu tourmentée. ⁹ Ainsi je vous prie, ô roi, chacune de ces choses vous étant connue, prenez soin et du pays et de la nation, selon votre humanité publiée par tout le monde ; ¹⁰ car tant que Judas subsiste, il est impossible qu'il y ait de la paix dans l'État ».

¹¹ Or de telles paroles ayant été dites par Alcime, tous ses amis qui se montraient hostiles à Judas enflammèrent

II. Historia (II, 20-XV). — 2° (e). Nicanoris clades et tristis exitus (XIV-XV).

τριον. ¹² Προκαλεσάμενος δὲ εὐθέως Νικάνορα τὸν γενόμενον ἐλεφαντάροχην καὶ στρατηγὸν ἀναδείξας τῆς Ἰουδαίας, ἐξαπέστειλε, ¹³ δούς ἐντολάς, αὐτὸν μὲν τὸν Ἰούδαν ἐπανελεῖσθαι, τοὺς δὲ σὺν αὐτῷ σκορπίσαι, καταστῆσαι δὲ Ἀλκιμον ἀρχιερέα τοῦ μεγίστου ἱεροῦ. ¹⁴ Ταῦτα δὲ ἐκ τῆς Ἰουδαίας περὶ γαδενκότα τὸν Ἰούδαν ἔθνη συνέμισγον ἀγγελῶν τῷ Νικάνορι, τὰς τῶν Ἰουδαίων ἀτυχίας καὶ συμφορὰς ἰδίας εὐημερίας δοκοῦντες ἐσεσθαι.

¹⁵ Ἀκούσαντες δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος ἔφοδον καὶ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἔθνων, καταπασάμενοι γῆν ἐλιτάνεον τὸν ἄρχι αἰῶνος συστήσαντα τὸν ἑαυτοῦ λαὸν, αἰεὶ δὲ μετ' ἐπιφανείας ἀντιλαμβανόμενον τῆς ἑαυτοῦ μερίδος. ¹⁶ Προστάξαντος δὲ τοῦ ἡγουμένου ἐκείθεν εὐθέως ἀνέξεναν, καὶ συμμίσγουσιν αὐτοῖς ἐπὶ κώμην Δεσσαοῦ. ¹⁷ Σίμων δὲ ὁ ἀδελφὸς Ἰούδα συμβεβληκῶς ἦν τῷ Νικάνορι, βραχέως δὲ διὰ τὴν αἰφνίδιον τῶν ἀντιπάλων ἀφασίαν ἐπταικώς.

¹⁸ Ὅμως δὲ ἀκούων ὁ Νικάνωρ ἦν εἶχον οἱ περὶ τὸν Ἰούδαν ἀνδραγαθίαν καὶ ἐν τοῖς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν, ἐπευλαβεῖτο τὴν κρίσιν δι' αἰμάτων ποιήσασθαι.

¹⁹ Διόπερ ἐπέμψε Ποσιδόνιον καὶ Θεόδοτον καὶ Ματταθίαν δοῦναι καὶ λαβεῖν δεξιάς.

²⁰ Πλείονος δὲ γενομένης περὶ τούτων ἐπισκέψεως, καὶ τοῦ ἡγεμόνος τοῖς πλήθεσιν ἀνακοινωσαμένου, καὶ φανείσης ὁμοψύχου γνώμης, ἐπένευσαν ταῖς συνθήκαις. ²¹ Ἐτάξαντο δὲ ἡμέραν ἐν ἧ κατ' ἰδίαν ἤξουσιν εἰς τὸ αὐτό· καὶ προῆλθε, καὶ παρ' ἑκάστου διαφόρους ἔθεσαν δίφρους. ²² Διέταξεν Ἰούδας ἐνόπλιους ἐτοιμούς ἐν τοῖς ἐπικαίροις τόποις, μὴ ποτε ἐκ τῶν πολεμίων αἰφνιδίως κακουργία γένηται τὴν ἀρομύζουσαν ἐποιήσαντο κοινολογίαν.

²³ Διέτριβεν δὲ ὁ Νικάνωρ ἐν Ἱεροσολύμοις,

12. A: (1. προκαλ.) προχειρησάμενος ... † (a. Νικ.) τὸν. 13. A¹: (1. ἐντ.) ἐπιστολάς. 15. A: ἐλιτάνευσαν ... (1. ἑαν.) αὐτοῦ. 16. A¹: ἀναξέννας συμμίσσει. 17. A: βραδέως. 18. A¹: (1. ὑπὲρ) περὶ ... ὑπευλαβεῖτο. 20. A: ἡγουμένου ... ὁμοιοψύχου οὐ γνώμης. 21. A¹: προσῆλθε παρ' ἑκάστου δίφρου ἔθεσαν. 23. A¹* (pr.) δὲ.

12. Grec : « ayant appelé soudain Nicanor, qui avait commandé les éléphants, il le nomma général (de l'armée) de Judée et le fit partir... ».
15. Le complot des nations. Grec : « l'attaque des gentils ». — Par des miracles éclatants. Grec : « par des manifestations (des signes manifestes) ».

19. Matthias. Grec : « Mattathias ».

21. Secrètement. Grec : « en particulier (seul à seul) ». — Et pour chacun, des sièges furent apportés et posés. Grec : « et l'on plaça pour chacun des sièges d'honneur ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (e). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

Démétrius. ¹² Qui statim Nicánorem præpositum elephantorum ducem misit in Judæam : ¹³ datis mandatis ut ipsum quidem Judam cæperet, eos vero qui cum illo erant dispérgeret, et constitueret Alcimum máximi templi summum sacerdotem. ¹⁴ Tunc gentes, quæ de Judæa fúgerant Judam, gregátim se Nicánori miscébant, misérias et clades Judæorum prosperitátes rerum suarum existimántes.

¹⁵ Audito itaque Judæi Nicánoris advéntu et convéntu nationum, conspersi terra rogábant eum qui populum suum constituit, ut in ætérnum custodiret, quique suam portionem signis evidéntibus protégit. ¹⁶ Imperánte autem duce, statim inde movérunt, convenerúntque ad castellum Dessau. ¹⁷ Simon vero frater Judæ commiserat cum Nicánore : sed contérritus est repentino advéntu adversariórum.

¹⁸ Nicánor tamen audiens virtutem cómitum Judæ, et animi magnitudinem, quam pro patriæ certaminibus habébant, sánquine júdicium fácere metuébat. ¹⁹ Quam ob rem præmisit Posidónium, et Theodótium, et Matthíam, ut darent dextras atque accíperent. ²⁰ Et cum diu de his consílium agerétur, et ipse dux ad multítudinem retulísset, ómnium una fuit senténcia amicitíis annuere. ²¹ Itaque diem constituérunt, qua secréto inter se ágerent : et singulis sellæ prolátæ sunt, et pósitæ. ²² Præcépit autem Judas armátos esse locis oportúnis, ne forte ab hóstibus repente mali áliquíd orirétur : et cóngruum collóquium fecérunt.

²³ Morabátur autem Nicánor Jero-

12. Nicanor, probablement le même que celui qui est mentionné viii, 9 et suiv., et I Machabées, iii, 38; vii, 26.

16. Château ou village. — Dessau: on en ignore la situation. D'après quelques commentateurs, c'est Adarsa. Voir la note sur I Machabées, vii, 40.

18. De tenter...: littéralement, de faire le jugement par du sang. Nicanor, craignant que la retraite des Juifs ne fût un stratagème pour le faire tomber dans

Démétrius, ¹² qui aussitôt envoya comme chef en Judée Nicanor, préposé aux éléphants; ¹³ des ordres lui ayant été donnés de prendre Judas lui-même, mais de dissiper ceux qui étaient avec lui, et d'établir Alcime souverain prêtre du très grand temple. ¹⁴ Alors les gentils qui avaient fui Judas, en quittant la Judée, se joignaient par troupes à Nicanor; regardant les misères et les désastres des Juifs comme la prospérité de leurs propres affaires.

¹⁵ C'est pourquoi les Juifs, ayant appris l'arrivée de Nicanor et le complot des nations, se couvrirent de terre, et ils priaient celui qui constitua son peuple, afin de le conserver éternellement, et qui protège son héritage par des miracles éclatants. ¹⁶ Or par l'ordre de leur chef, ils partirent aussitôt de là, et vinrent ensemble au château de Dessau. ¹⁷ Simon, frère de Judas, avait engagé le combat avec Nicanor; mais il fut épouvanté par l'arrivée soudaine des ennemis.

¹⁸ Cependant Nicanor, apprenant la valeur des compagnons de Judas, et la grandeur du courage qu'ils montraient dans les combats pour leur patrie, craignait de tenter un combat sanglant. ¹⁹ Pour ce motif, il envoya devant Posidonius, et Théodotus, et Matthias, afin qu'ils donnassent leur main droite et qu'ils recussent la sienne. ²⁰ Et comme la délibération sur ce sujet durait longtemps, et que le chef lui-même en avait référé à la multitude, l'avis unique de tous fut de consentir à l'alliance. ²¹ C'est pourquoi ils fixèrent un jour auquel ils devaient secrètement traiter l'affaire entre eux, et, pour chacun, des sièges furent apportés et posés. ²² Cependant Judas ordonna qu'il y eût des gens armés dans les lieux avantageux, de peur que de la part des ennemis quelque chose de fâcheux n'arrivât; et ils eurent un entretien convenable.

²³ Or Nicanor demeurait à Jérusalem,

une embuscade, voulait surtout éviter une grande bataille.

19. Qu'ils donnassent... Voir I Machabées, xi, 50. 21. Ils, les armées des deux chefs. — Des sièges... C'était un honneur réservé seulement aux personnes de la première distinction.

23. Nicanor demeurait à Jérusalem. Ce verset et les six qui suivent sont le développement de ce qui n'est rapporté que sommairement dans I Machabées, vii, 28.

καὶ ἐπραττεν οὐθὲν ἄτοπον, τοὺς δὲ συνα-
χθέντας ἀγελαίους ὄχλους ἀπέλυσε. ²⁴ καὶ
εἶχε τὸν Ἰούδαν διαπαντὸς ἐν προσώπῳ,
ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ προσεκέκλιτο, ²⁵ παρεκά-
λεσεν αὐτὸν γῆμαι καὶ παιδοποιήσασθαι.
Ἐγάμησεν, εὐστάθησεν, ἐκοινώνησε βίον.

²⁶ Ὁ δὲ Ἀλκιμος συνιδὼν τὴν πρὸς ἄλ-
λήλους εὖνοιαν καὶ τὰς γενομένας συνθήκας,
ἀναλαβὼν ἤκε πρὸς τὸν Δημήτριον καὶ
εἶλεγε τὸν Νικάνορα ἀλλότρια φρονεῖν τῶν
πραγμάτων τὸν γὰρ ἐπίβουλον τῆς βασι-
λείας Ἰούδαν διάδοχον ἀναδέδειχεν ἑαυτοῦ.
²⁷ Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκθύμος γενόμενος, καὶ
ταῖς τοῦ παμπονήρου ἐρεθισθεὶς διαβολαῖς,
ἔγραψε Νικάνορι φάσκων, ἕπερ μὲν τῶν
συνθηκῶν βαρέως φέρειν, κελεύων δὲ τὸν
Μακκαβαῖον δέσμιον ἐξαποστέλλειν ταχέως
εἰς Ἀντιόχειαν.

²⁸ Προσπεσόντων δὲ τούτων τῷ Νικάνορι
συνεκέχυτο καὶ δυσφόρος ἔφερον, εἰ τὰ διε-
σταλμένα ἀθετήσῃ, μηδὲν τ' ἀνδρὸς ἡδίκη-
κότος. ²⁹ Ἐπεὶ δὲ τῷ βασιλεῖ ἀντιπράτ-
τειν οὐκ ἦν, εὐκαιρον ἐτήρει στρατηγήματι
τούτ' ἐπιτελέσαι.

³⁰ Ὁ δὲ Μακκαβαῖος αὐστηρότερον διεξά-
γοντα συνιδὼν τὸν Νικάνορα πρὸς αὐτὸν,
καὶ τὴν εἰθισμένην ἀπάντησιν ἀγριωτέραν
ἐσχηκότα, νοήσας οὐκ ἀπὸ τοῦ βελτίστου
τὴν αὐστηρίαν εἶναι, συστρέψας οὐκ ὀλίγους
τῶν περὶ ἑαυτὸν, συνεκρύπτετο τὸν Νικά-
νορα. ³¹ Συγγνωὸς δὲ ὁ ἕτερος ὅτι γενναίως
ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐστρατήγηται, παραγενομέ-
νος ἐπὶ τὸ μέγιστον καὶ ἄγιον ἱερόν, τῶν
ἱερέων τὰς καθηκούσας θυσίας προσαγόντων
ἐκέλευσε παραδιδόναι τὸν ἄνδρα. ³² Τῶν
δὲ μεθ' ὄρκων φασκόντων μὴ γινώσκειν ποῦ
ποτ' ἐστὶν ὁ ζητούμενος, προτείνας τὴν
δεξιὰν εἰς τὸν νεῶν, ³³ ταῦτα ᾤμωσε· Ἐὰν μὴ
δέσμιόν μοι τὸν Ἰούδαν παραδίωτε, τόνδε
τοῦ θεοῦ σηκὸν εἰς πεδίον ποιήσω, καὶ τὸ
θυσιαστήριον κατασκιάσω, καὶ ἱερόν ἐνταῦθα
τῷ Διονύσῳ ἐπιφανῆς ἀναστήσω. ³⁴ Το-
σαῦτα δὲ εἰπὼν ἀπῆλθεν.

26. A¹: λαβὼν ... † (p. βασ.) αὐτοῦ ... (l. ἀν. ε.)
ἀπέδειξεν. 27. A: διαβ. ἐρεθ. (inv. ord.) ... Ni-
κάνορι, ἕπερ μὲν τῶν συνθηκῶν, φάσκων βαρέως ...
εἰς Ἀντ. ταχέως (inv. ord.). 29. A¹: (l. τούτ')
τοῦ. 30. A: διεξαγαγόντα ... ἡθισμένην ... ἀγριοι-

23. Et il ne faisait rien iniquement. Grec : « et il
ne faisait rien d'inconvenant ».

24. Grec : « il avait constamment Judas en sa pré-
sence et il avait pour lui dans l'âme une (véritable)

κότερον ... περὶ αὐτὸν. 33. A¹: ἐπὶ τὸν νεῶν ...
ᾧμ. ταῦτα (inv. ord.) ... τόνδε τὸν τοῦ. A¹:
Διονύσω.

inclination ».

30. Un petit nombre. Grec : « un nombre non
petit ».

sólymis, nihilque inique agébat, cum Juda
gregésque turbárum quæ congregátæ fuérant, dimisit. ²⁴ Habébat
autem Judam semper charum ex
ánimo, et erat viro inclinátus.
²⁵ Rogavítque eum dúcere uxórem,
filiósque procreáre. Núptias fecit :
quiéte egit, communitérque vivé-
bant.

²⁶ Alcimus autem, videns chari-
tátém illórum ad invicem, et con-
ventiões, venit ad Demétrium, et
dicébat Nicánorem rebus aliénis
assentíre, Judámque regni insidia-
tórem successórem sibi destinásse.

²⁷ Itaque rex exasperátus, et péssi-
mis hujus criminatióibus irritátus,
scripsit Nicánori, dicens gráviter
quidem se ferre de amicitíæ conven-
tióne, jubére tamen Machabæum
cítius vinctum mittere Antiochiám.

²⁸ Quibus cógnitis, Nicánor con-
sternabátur, et gráviter ferébat, si
ea, quæ convénerant, irrita fáceret,
nihil læsus a viro : ²⁹ sed, quia regi
resistere non póterat, opportunitá-
tem observábat, qua præcéptum
perficeret.

³⁰ At Machabæus, videns secum
austérius ágere Nicánorem, et con-
suétum occúrsum ferócius exhibén-
tem, intélligens non ex bono esse
austeritátém istam, paucis suórum
congregátis, occultávit se a Nicá-
nore. ³¹ Quod cum ille cognóvit
fórtiter se a viro prævéntum, venit
ad máximum et sanctíssimum tem-
plum : et sacerdotibus sólitas hós-
tias offeréntibus, jussit sibi tradi
virum : ³² quibus cum juraménto
dicéntibus nescire se ubi esset qui
quærebátur, exténdens manum ad
templum, ³³ jurávit, dicens : Nisi
Judam mihi vinctum tradidéritis,
istud Dei fanum in planitiem dedú-
cam, et altáre effódiam, et templum
hoc Libero patri consecrábo. ³⁴ Et
his dictis, ábiit.

26. Nicanor..... avait désigné pour son successeur
Judas. Alcime accuse Nicanor d'avoir voulu faire
de Judas le gouverneur de Judée à sa place.
28. Convenues entre Machabée et lui, l'accord qu'ils

et il ne faisait rien iniquement; et la
masse des troupes qui avaient été
assemblées, il la renvoya. ²⁴ Et il
aimait Judas de cœur, et il avait une
inclination pour cet homme. ²⁵ Il le
pria même de se marier et d'avoir des
enfants. Judas se maria, jouit du repos
et ils vivaient en commun.

²⁶ Mais Alcime, voyant leur amitié
l'un pour l'autre, et leurs traités, vint
vers Démétrius, et disait que Nicanor
favorisait les intérêts des étrangers,
et qu'il avait destiné pour son succes-
seur Judas qui trahissait son royaume.
²⁷ C'est pourquoi le roi, exaspéré, et ir-
rité par les accusations criminelles
de cet homme, écrivit à Nicanor, disant
qu'il supportait avec peine le traité
d'amitié, qu'il commandait donc que
Machabée fût au plus tôt envoyé chargé
de chaînes à Antioche.

²⁸ Ce qu'ayant connu, Nicanor était
consterné, et il supportait avec peine
de rendre vaines les choses qui avaient
été convenues, n'ayant été blessé en
rien par cet homme. ²⁹ Mais, parce qu'il
ne pouvait résister au roi, il cherchait
une occasion favorable pour exécuter
ses ordres.

³⁰ Or Machabée, voyant que Nicanor
le traitait plus durement, et que dans
son abord ordinaire il montrait plus de
fierté, et comprenant que cette rigueur
ne pouvait venir d'une bonne cause, il
rassembla un petit nombre des siens et
se déroba à Nicanor. ³¹ Lorsque celui-ci
sut qu'il était prévenu courageusement
par l'homme, il vint dans le très grand
et le très saint temple, et commanda
aux prêtres qui offraient les hosties
accoutumées de lui livrer l'homme.
³² Ceux-ci ayant dit avec serment qu'ils
ne savaient pas où était celui qu'on
cherchait, Nicanor, étendant la main
vers le temple, ³³ jura, disant : « Si
vous ne me livrez Judas chargé de
chaînes, je raserai ce temple de Dieu,
et je démolirai l'autel, et je consacrerai
ce temple au père Bacchus ». ³⁴ Et cela
dit, il s'en alla.

avaient fait.

30. Un petit nombre; selon le grec et le syriaque,
non un petit nombre.

31. L'homme, Judas Machabée.

II. Historia (II, 20-XV). — 2° (e). Nicanoris clades et tristis exitus (XIV-XV).

Οἱ δὲ ἱερεῖς προτείναντες τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλοῦντο τὸν διαπαντὸς ὑπέρομαχον τοῦ ἔθνους ἡμῶν, ταῦτα λέγοντες :
 35 Σὺ, κύριε τῶν ὀλων ἀπροσδεῆς ὑπάρχων, εὐδόκησας ναὸν τῆς σῆς κατασκηνώσεως ἐν ἡμῖν γενέσθαι. 36 Καὶ νῦν, ἄγιε παντὸς ἀγιασμοῦ κύριε, διατήρησον εἰς αἰῶνα ἀμίαντον τόνδε τὸν προσφάτως κεκαθαρισμένον οἶκον.

37 Ραζῖς δὲ τις τῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων προσηβυτέρων ἐμνησίθη τῷ Νινάνορι, ἀνὴρ φιλοπολίτης καὶ σφόδρα καλῶς ἀκούων, καὶ κατὰ τὴν εὐνοίαν πατῆρ τῶν Ἰουδαίων προσαγορευόμενος. 38 Ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἐμπροσθεν χρόνοις τῆς ἀμιζίας κρισίον εἰσηνεγμένος Ἰουδαϊσμοῦ, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν ἐπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ παραβεβλημένος μετὰ πάσης ἐκτενίας. 39 Βουλόμενος δὲ Νικάνορ πρόδηλον ποιῆσαι ἦν εἶχε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους θυμὸν ἐκτενίαν, ἀπέστειλε στρατιώτας ἐπὲρ τοὺς πεντακοσίους συλλαβεῖν αὐτόν.
 40 Ἔδοξε γὰρ, ἐκείνον συλλαβῶν, τούτοις ἐργάσασθαι συμφορὰν.

41 Τῶν δὲ πληθῶν μελλόντων τὸν πύργον καταλαβέσθαι, καὶ τὴν ἀλλοίαν θύραν βιαζομένων, καὶ κελενόντων πῦρ προσάγειν καὶ τὰς θύρας ὑπάπτειν, περικατάληπτος γενόμενος ὑπέβηκεν ἐαυτῷ ξίφος, 42 εὐγενῶς θέλων ἀποθανεῖν ἢ περ τοῖς ἀλιτηρίοις ὑποχείριος γενέσθαι, καὶ τῆς ἰδίας εὐγενείας ἀνάξιως ὑβρισθῆναι.

43 Τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθικτήσας διὰ τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν, καὶ τῶν ὄχλων εἶσω τῶν θυρωμάτων εἰσβαλόντων, ἀναδραμῶν γενναίως ἐπὶ τὸ τεῖχος, κατερομήμισεν ἐαυτὸν ἀνδρείως εἰς τοὺς ὄχλους. 44 Τῶν δὲ ταχέως ἀναποδισάντων, γενομένων διαστήματος ἤλθε κατὰ μέσον τὸν κενεῶνα.
 45 Ἔτι δὲ ἔμπνοος ὑπάρχων καὶ πεπρωμένος τοῖς θυμοῖς, ἔξαναστάς, φερομένων

35. A: ὑπόδοκας ... σκηνώσεως. 37. A: Ραζῖς.

38. Grec : « car dans les temps antérieurs de la séparation (lorsqu'il fallait se séparer de ceux qui pactisaient avec les hellénistes au début de la persécution), il fut accusé de judaïsme et avec une constance (inébranlable) il avait exposé corps et vie pour le judaïsme ».

40. S'il le réduisait. Grec : « s'il le prenait (le mettait en prison) ».

41. S'efforçaient d'entrer dans sa maison. Grec :

38. A: κρισίος ... κατὰ πάσης. 40. A: ἐργάσασθαι.

41. A: (a. εἶφος) τὸ. 42. A: ἀλιτηρίοις. 43. A: εἶσω (l. εἶσω) ... εἰσβαλόντων ... ἀνδρωδῶς (l. ἀνδρείως).

« étaient sur le point de s'emparer de la tour ».

42. Que d'être assujéti. Grec : « que de tomber entre les mains ». — Indignes de sa naissance. Grec : « indignes de sa propre noblesse (de son rang) ».

43. Mais, comme dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé d'un coup assuré. Grec : « mais comme dans dans la précipitation de la lutte (dans la précipitation causée par l'attaque subite des ennemis), il n'avait pas bien porté son coup ».

II. Histoire (II, 20-XV). — 2° (e). Défaite et mort de Nicanor (XIV-XV).

Sacerdotes autem protendentes manus in cœlum, invocabant eum qui semper propugnator esset gentis ipsorum, hæc dicentes : 35 Tu Domine universorum, qui nullius indiges, voluisti templum habitationis tuæ fieri in nobis. 36 Et nunc, sancte sanctorum, omnium Domine, conserva in æternum impollutam domum istam, quæ nuper mundata est.

37 Razias autem quidam de senioribus ab Jerosolymis delatus est Nicanori, vir amator civitatis, et bene audiens : qui pro affectu pater Judæorum appellabatur. 38 Hic multis temporibus continentia propositum tenuit in judaismo, corpisque et animam tradere contentus pro perseverantia. 39 Volens autem Nicanor manifestare odium, quod habebat in Judæos, misit milites quingentos, ut eum comprehenderent : 40 putabat enim, si illum decepisset, se cladem Judæis maximam illaturum.

41 Turbis autem irruere in domum ejus, et januam dirumpere, atque ignem admovere cupientibus, cum jam comprehenderetur, gladio se petiit : 42 eligens nobiliter mori potius, quam subditus fieri peccatoribus, et contra natales suos indignis injuriis agi.

43 Sed cum per festinationem non certo ictu plagam dedisset, et turbæ intra ostia irruerent, recurrens audacter ad murum, præcipitavit semetipsum viriliter in turbas : 44 quibus velociter locum dantibus casui ejus venit per mediam cervicem : 45 et cum adhuc spiraret, accensus animo, surrêxit : et cum sanguis ejus magno fluxu deflue-

Orant sacerdotes. 1 Mach. 7, 36.

3 Reg. 8, 27.

2 Mach. 10, 2-6.

Razias a Nicanore petitus.

2 Mach. 10, 13.

1 Mach. 2, 65.

gladio se confodit.

de muro se dat precipitem.

viscera per turbam spargit.

Or les prêtres, étendant les mains vers le ciel, invoquaient celui qui toujours avait été le défenseur de leur nation, disant ceci : 35 « O vous, Seigneur de toutes choses, qui n'avez besoin d'autre chose, vous avez voulu que le temple de votre habitation fût parmi nous. 36 Et maintenant, Saint des saints, Seigneur de toutes choses, conservez éternellement, sans être souillée, cette maison qui naguère a été purifiée ».

37 Or un certain Razias, d'entre les anciens de Jérusalem, fut accusé auprès de Nicanor; c'était un homme qui aimait la cité et d'une bonne renommée, et qui pour son affection, était appelé le père des Juifs. 38 Cet homme, dans beaucoup d'occasions, s'était maintenu pur dans le judaïsme, content de livrer et son corps et son âme pour y persévérer. 39 Or Nicanor, voulant manifester la haine qu'il avait contre les Juifs, envoya cinq cents soldats pour le prendre. 40 Car il pensait que, s'il le réduisait, il porterait aux Juifs un grand tort.

41 Mais lorsque ces troupes s'efforçaient d'entrer dans sa maison et de briser la porte, et de mettre le feu, et que déjà il allait être pris, il se frappa d'un glaive; 42 aimant mieux mourir noblement que d'être assujéti aux pécheurs et de souffrir des outrages indignes de sa naissance.

43 Mais comme, dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé d'un coup assuré et que la foule pénétra par les portes, courant hardiment vers le mur, il se précipita lui-même courageusement sur la foule, 44 qui ayant fait promptement de la place pour sa chute, il tomba sur le milieu de la tête. 45 Et comme il respirait encore, enflammé de courage, il se leva, et, quoique son sang coulait en

36. Qui naguère a été purifiée. Cf. x, 3.

38. Livrer son corps et son âme; c'est-à-dire exposer sa vie.

41. Briser la porte, et de mettre le feu. Voir les figures de Psaume lxxiii, 6, t. IV, p. 173, et Jérémie, lxi, 7, t. V, p. 807.

44. Qui...; selon le grec : Qui s'étant promptement retirés, un espace ayant été fait. La foule qui était au pied du mur, voyant Razias se précipiter, s'empressa tout naturellement de s'écarter, pour ne pas être écrasée par sa chute. — Il tomba sur le milieu de la tête (venit per mediam cervicem); le grec porte :

Il tomba sur le milieu du ventre, ou sur le milieu de l'espace vide; car le terme grec χειρῶν signifie également ventre, flanc et lieu vide d'édifices (Glaire). — Razias se donna la mort sans raison suffisante et l'on ne peut excuser sa conduite que par la droiture de ses intentions ou par une inspiration divine particulière. Il n'agit point par désespoir, mais avec foi, demandant à Dieu de lui rendre un jour le corps qu'il abandonne. « Sa conduite fut plus admirable que sage, dit saint Augustin, et l'Écriture a raconté sa mort telle qu'elle eût lieu, sans la louer comme si elle eût été l'accomplissement d'un devoir ».